

## 第一章 「漢化」佛教、佛經易引發疑問之諸多原因

### [MOTIVATION (動 機)]：

本書與其說是研究，不如說是心得報告。相信許多同修對於有心研讀佛經、聽聞佛法、修習佛道之情境中，難免同樣遭遇諸多問題與障礙，而於尋求真相與真理之心理趨使下，即會陷入浩瀚無邊的國內、外各類佛學相關書籍與辭典大海中，雖然越陷越深，但也從中解決了不少遭遇的疑點與障礙，且又不斷觸發一連串新的疑問與困境。

本書一一記下在各學習階段所得到的點滴心得與發現，認為初發心學佛者諒必也會遭遇如此眾多的問題與困擾，故願將此點滴心得付梓，以饗諸位大德，以免重蹈覆轍，浪費了人生最精華的時光，得來仍是終日心結耿耿於懷。並期有朝一日也能見到有佛經修訂及利益眾生的工作。

本來降世的大導師們都是以實用的生命或生活之道，來教導我們。絕對不會將其教導，加以特殊的行式、框條，而變成僵化、差別性的迷信「宗教」。宗法一旦轉成儀軌、教條化後，便逐漸與生活脫節，只成為僧侶的專利，到了後來更由「自力」變成靠「他力」之崇拜、信仰。大部分的宗教都是基於後人無法擺脫私心，便加上神秘色彩，利用人的無知、惰性、貪求方便而設教。

鑑於以倡導「覺性」的佛法，演變成爲「漢化」佛教與佛經，易引發疑問之原因，暫且不論佛教與佛經之創造等原因，其二千年來爭議不斷之史實問題在於：

一.佛教發源史之時、地、人、事、物，及原始、大乘或北傳、小乘或南傳佛經之種類與內容之受到諸多質疑之原因，全在於早期古大乘佛經「造經者」，因團體利益或政治因素，「首次」嚴重「掩藏」歷史史實，再經佛教史與佛經「轉述者」，及到中國之中國西域胡人或古印度古僧「譯經者」之「二次、三次」「錯譯」佛教史與佛經內容，曾經引起中國佛教界對佛教史與佛經內容之懷疑，而到中國西域或古印度「取經」、「譯經」。

但仍因中國佛教界之「取經、譯經者」之語言隔閡與團體利益或學識能力或政治因素之關係，造成「第四度」「扭曲」佛教史實及佛經種類與內容，更經中國註

釋與弘法者之學識差異及宗教信仰死忠，而造成「第五次」以並不純正的講經說法與註釋，以致於釋迦涅槃入滅五百多年以後至今，造成漢傳佛教所發行之各種佛經之十數或數十種版本之內容，及十數或數十種版本之佛經註釋之內容，包括人、事、物、時、地之說法，各自發生「無數、重大」的矛盾與歧異，甚至相差十萬八千里，而於近代引起「英、法、德、美、日」多國的佛學學者、考古學家之懷疑，因此分別至小、大乘佛教的原創地，以各種不同的方式與途徑，由各方面進行考證與考古。但其各自發現的結果與論述著作，仍各說各話，更令人起疑。

歷經數百年無休止考古、探求真相與真理，終於近三十年來，有重大的成就，使佛教史跡與佛經之真正內容，逐一重見天日，歷歷在目，不容置疑、詭辯。除中國與台灣之外，為全世界佛教界與佛學學者所公認，有了以「學識性」、「純理性」、「科學性」、「考古學性」地，逐一將佛教史跡與佛經內容，「人證、物證俱在」地，重現於世的「事實真相」。

但中國與台灣佛教界，迄今仍因學識能力、資訊缺乏及宗教信仰與既得利益，而一味以各種排拒、排斥、詭辯、誹謗，一味以「過時落後」、「錯誤百出」、「神話」、「故弄玄虛」之技倆與古漢譯經文、佛教史、註釋、論著，意圖「一手遮天」，更令人感到浩嘆與懷疑。

中國與台灣佛教界、弘法者、曾留學日本佛教大學之弘法者，皆明知其矛盾處卻不敢表態，其居心何在？也令人浩嘆中國與台灣佛教信徒之愚昧無知，如此不重視「般若正智、正見」之部分僧人與信徒，除大量印行「錯誤百出、別有用心」的佛經與佛教史、大量搶建違章豪華的佛寺，大量建造黃金粧扮的千佛萬佛金身，以浪費鉅額民脂民膏及有限的資源之外，還幾多人懂得如何修行「覺悟」？也難怪有人譏諷，自釋迦佛以來，迄無人成佛，只能寄想往生西方極樂世界而已。

二.中國佛經「古漢譯文」非現代白話文，一般人看來艱深難懂，故問題重重，使現今中國與台灣佛教界之僧人與有意學「佛法」，以追求了脫生死輪迴與老、病、死三苦之信徒，往往浪費許多無謂的時間與精力於研讀、猜解古文。

三.中國佛經古漢譯時，因梵文與漢文之間之語文隔閡，致有同一佛經譯文之前後文字詞，或同一佛經之多種翻譯版本，或不同佛經中之同一字詞，用字遣詞或內容，互有歧異，或無數錯譯、漏譯、增譯、異譯、音譯之處，即使個人窮畢生之力，也無法完全了辨其異同對錯，難怪啓人疑竇，孳生連串困擾與問題。

爲求了辨其異同對錯，也浪費許多無謂的時間與精力，也因此令人懷疑，數千

年來中國，甚至世界各國之所謂佛教高僧或弘法者，曾有人確能完全分辨這些無數怪誕的錯譯、漏譯、增譯、異譯、音譯之異同對錯。無法正確了辨其間的異同對錯，則如何讀經、誦經、弘法、證悟、成佛、度眾生，則必然浩嘆能力不足而……已。

但迄今中國與台灣佛教界仍有人「食古不化」為維護其「既得利益」，無知地排斥、排拒事實真相，強詞奪理地詭辯認為「中國古漢譯佛經絕對正確無誤」。其所持之理由，為中國古漢譯經者，都係學有專精之古僧、大德、阿羅漢級之僧人。

若然，則為何於中國數千年前譯經以來，於各朝代，都有出家僧人與在家居士因懷疑各佛經經文「錯誤百出」，而直接至原創地進行「取經、譯經」，或以諸多版本之同一佛經，進行「比較、會集、修訂」。而「英、法、德、日」等國之佛學學者，也因起疑而不惜千里迢迢至原創地「考古、考證」，而今已「人證、物證俱在」「歷歷在目」，證明中國古漢譯佛教史與佛經內容，包括有人、事、物、時、地等等諸多錯誤。

故中國與台灣佛教界中的一些「僧人」，其以「中國古漢譯經文都係由學有專精之古僧、大德、阿羅漢所翻譯，故而絕對正確無誤，且其神通、放光、分身，絕非怪力亂神，而係正信、事實」之辯詞，不攻自破。

四.各宗教經典中大多以大自然界的日、月、星宿、雷電、雨、水、河、海、火、燈、木、金、銀、財寶、土、沙、山、風、動物、植物，人體之生、老、病、死、器官、知覺、意識與心理反應，只要將其人、事、物、時、地，加以更改而不受著作權之約束，亦即各宗教之共同特色的神、鬼、天堂、地獄與前世來生，做誇張性的玄而上學的神話式寓言，以表達其宗教或哲學思想，且更在註釋者與弘法者無知的故弄玄虛，致時爾令人覺得甚為怪誕離譜，以致引起各國佛學學者、法師、信徒，甚至譯經者，因不信中國現存的十數或數十種版本之佛經內容，而到原創國或世界各佛教信仰國進行考證與考古。

五.各階段或各佛經造經者之時代與文化背景，社會、政治與宗教目的，思惟模式與原宗教信仰之差異與影響，及佛經卷數過多，致常有各種佛經之間，產生原理、原則或中心思想歧異，或用字遣詞不嚴謹，致生自相矛盾與各說各話之憾，而無法以佛法之「權便」說，或佛法具有八萬四千種法門或「方便法門」，卻常見人說人話，見鬼說鬼話，以所謂「因材施教，各取所需」，加以搪塞。

六.佛經論著、註釋或弘法者之時代、社會、政治、思想、知識與文化背景之差異，對於佛經之認知與瞭解程度差異，及佛經卷數過多，致註釋或弘法者無法全盤

研讀，只能選擇性研讀，致常令人有感其抱殘守缺，以偏蓋全，各說各話，自圓其說，自我合理化，更有甚者，常故弄無謂的玄虛，造神與製造權威，自以為是，致生反效果。

七.中國佛教界之各宗派之間，個人為維護或擴張其既得利益，常各自引經據典，互相攻訐，互曝其短，致令人對其慈悲教義、崇高目標與目的及道德形象生疑，也屬自取其辱，肉腐而後蟲生，難以怪罪於他人之起疑。以自我標榜為道德形象或道德代言人之「宗教」尚且如此自私自利，爭權奪利，則更何況其所謂之凡夫俗子，如此豈不令人痛哉。雖言：「若要佛教興，只要僧讚僧。」，但有些僧人確實不該、也不值得讚的。

八.除近三十年間因大力吸收大專生或以上之比丘與比丘尼，於研讀佛經中，質疑其中有關史地、人事物時地、思想之錯譯、漏譯、增譯、異譯、音譯之異同對錯，才到英法、德、美、日留學取經，方能發現諸多錯失，而有長足改善之外。

中國佛教界自唐玄奘以來之千餘年間，即對佛學之「學術性」研究，形成斷層現象，始終欠缺「學術性」研究佛經與佛法，而只從事「宗教性」研究佛經與佛法，或可說只對特定數部佛經之古漢譯文，做並非全盤融會貫通的說文解字而已，遇有確為佛經或譯經之重大缺失疑問，從不思解決之道，一味蕭規曹隨甚且牽強附會，扭曲佛學真相與真理，自圓其說，自以為是，以致無法令有識之士信服。

九.最嚴重者，在於不少「滿口仁義道德，滿腹男盜女娼」之惡徒、神棍假借神佛名，扭曲佛陀教法，巧立各種名目，從事騙財騙色，豪取強奪，更不免令一般人人對其教義與效用心生重重疑雲。

當年南傳或北傳佛教，部分為依順神權政治需要與目的，而以「權便法」摻雜古代神權思想的「怪力亂神」、「神通」、「放光」於原始佛教之佛經中，尤以也是胡人原住民，迄今全世界仍實施教教合一之藏傳密教，及其大部分連弘法者都不明其義，且根本未具備人體電磁波能（俗稱氣功）治療的收放能力，也冒充向台灣初學尚幼稚無知的信眾以所謂「灌頂、加持」誘導信眾，如今才導致淪落至被「神通廣大」的有心人士利用，假借佛名，進行騙財騙色之實。

而唯一補救之道，即在於佛經之去蕪存菁，還璞歸真。亦即審慎去除佛經之有關「怪力亂神」的「多神」、「神通」、「放光」、「錯譯」、「異譯」、「音譯」。若不思此途，則不論如何詭辯，佛經之一切爭議問題，即永無解決之日，永無還我佛經、佛教清白之日。因為如今已有大量翻譯的外國佛學學者歷經百年所考證與考

古，「人證與物證歷歷在目」的發現與論述，在台灣發行，故中國與台灣之佛教界，已無法再「固步自封」、「自圓其說」。

**Abhisecana, Abhiseka**[梵音][梵]灌水，灌頂（用的水），即位，登基，就職，水垢離 [漢譯]澡浴，灌（其）頂，灌灑（其）頂，受位，受職

**Murdhabhisikta**[梵音][梵]古印度在頭上灌注四海之水，以進行國王登基儀式，被灌頂的國王。

[漢譯]灌頂

**Adhithana**[梵音]地瑟媿曩[梵]立足點，立場，場處，席，住處，住宅，主權，權力，王廷，決心，覺悟

[漢譯]座，處，依，留，境，緣為境，處所，依處，所依處（所），依止，留住，安住，所趣，留難，根基，欄杆，台座，聚落，力，神力，神通（力），願力，心願，威神（之）力，神通之力，所護力，住持力，力住持，意願勢力，威德，教敕，加，護，所加，加護，加威，威神所加，加被，守護，護念，所加護，持，所持，依持，任持，（祕密）加持，住持，護持，攝持，加持力，（所）建立，攝受，像，身，加持供物以免惡魔取走或沾污，藉佛協助加持成佛。

**Adhithita**[梵音][梵]被立於其上，被監督，被指揮，被支配，被建設，被占領，被鼓舞

[漢譯]承，所護，為護，守護，遮護，所護持，所加，（所）加持，（所）加護，加被，為所加，所持，所著，所魅著，所執（持），所（護）念，護念，所使，威力加持，所建立，所扇惑，守掌防護，遮捍守護，攝受（神變）。

**Tantra**[梵音][梵]織機，經，連續，繼續，子孫，基礎，基本原則，精髓，法式，標準，要點，規則，教義，教範，學術性作品，摘要書（的章段），咒文，醫術，妙藥，支配，線，列，軍隊，依從，依賴，使相關，使關聯

[漢譯]教法，（祕密）本續，密咒本續，（因）緣

**Dharani** [梵音]（妙）陀羅尼：[梵]守護修行者或祈願祝福，使其將佛法記憶在心不忘之能力的咒語，**spell to protect prayer, prayer, wish.**

[漢譯]總持，總持咒，總，咒語，真言，spell，prayer，paternoster.

Mantra[梵音]曼特羅，曼怛，滿怛羅，捫打勒，曼荼羅：[梵](虔誠的)思想，祈禱，讚歌，祭語，咒詞(brahmana之相對)，聖典(的文句)，神秘語，咒文，洽談，決定，助言，計劃，秘密的企圖，(reverent) idea，prayer，theme，sacrificial words，spell，paternoster，(sentence of) sacred rites，secret words，discuss，decide，assistant words，plan，secret intention.

[漢譯]言，語言，言語，辭，言辭，秘密，真言，咒，咒禁，禁咒，咒術，咒諭，密咒，神咒，咒術言詞，文詞咒術，明，大明，明咒，號令鬼神的咒語，words，language，address，secret，true words，truth，spell，(black) paternoster.

## [PURPOSE (目的)]:

如上動機所述，相信多人所遭遇之諸多待解問題，與發現之事實，並無意謗佛，相反地，鑒於數千年來，中國佛教界迄仍因襲諸多艱深難懂的漢譯佛經與註釋，令初發心學佛者舉步維艱，疑雲重重，為求至誠期望世界各國佛教界能儘早發心「統一」修訂佛經與註釋，以利「統一」弘法與眾生，在愛之深，責之切之心理下，圖對已發現之諸多錯失問題，以較強烈之語氣加以批判，以期喚起廣泛討論，早日付諸實現，成就所願，利益眾生，才是真正的功德無量，尚祈十方長老大德海涵見諒。

同時，也希望同修在破解中國佛教與佛經之傳統思想窠臼後，能以更健康、正確、理性的正信信仰，「有智慧地、積極地」面對與修習佛經與佛法，應用於當下的日常生活中，而並非如一些不屑的所謂弘法者與造經者所說的一樣，「無知地、消極地」整天二十四小時連睡覺作夢也應拜經、誦經、唸佛號，甚至棄家庭與生活於不顧。

更明白地說，出家修行之目的，在於學成佛法自利利他，先上求菩提，再普度眾生。所謂僧人即弘法者，是教師，而並非人人都需要或都有能力成為僧人，成為弘法者，成為教師。故只要部分有善根有能力的人出家即可，一般凡夫則應居家修行，同時應勤於日常工作，改造當下的生活、舉止與社會風氣和居家環境，使這個社會國家成為現世的極樂世界淨土，並非脫離社會生活，只一味無知地追求未來的西方極樂世界。現世的生活與社會都無法改造了，還能成佛？還能有其他「不勞而獲」的淨土可尋乎？

常聞各宗教傳道弘法者，喜於一再提醒信徒，不可或不必懷疑聖經或聖典，佛教法師也不例外，甚至對完全不認識或未深入瞭解該教及其教義之初學者，因其不瞭解而「自然」且「必然」產生對教義之一連串「建設性」問題或「疑問」，或對於因深入瞭解教義，而意圖對該教或教義、弘法方法與內容，提出「建設性」建議，認為是「破壞性」之「懷疑」或「誹謗」，實屬極其可怕之想法，也只徒增其幼稚無知、無包容力、專斷獨裁之形象而已。

本書之批判更無意於全然否定佛、神之存在，但求以「學術性」之研究與問題發現，分享諸方大德，並尋求解決之道，以利益眾生。曾經有人認為只要虔誠唸佛就是修行，不必作無謂的學術性研究。其實他從沒想過，錯誤的認知將耽誤他早點成為覺悟者——佛。

反過來說，對佛教真理有了全盤的理路，覺悟的路不就更容易多了嗎？或許本書內容特意指出種種的錯誤，但可說「我不是故意的」，是確有其事，越深入研究，問題與困擾越多，始終無法令人釋懷，實令人浩嘆！幸好借用現代文明才能解開並呈獻出來。

## [FINDINGS (發現)]:

目前台灣的各种宗教活動，都已變質為舉辦對信徒有直接「功利利益」的活動為主，以讀經為輔的新興宗教。所謂對信徒有直接「功利利益」的活動，包括心理或心靈或消極方面，相信作功德種福田可得福報、善報等，以為金錢或勞心、勞力可購買到天堂的贖罪券或簽證，如捐款、捐血、捐器官、當義工等，及對信徒身心實質利益或積極方面，如各種才藝班。而參加之信徒與舉辦活動之宗教或慈善團體，其實說穿了，都各有「自私」的目的，各懷鬼胎，各取所需，極少數單純為了「信仰而信仰」，為了「愛心而行善」。

若說「行善」無好報，或反而有惡報，則必然無人參加，無人願意行善。故也可說，宗教也是利用人類的一般心理，以達到其宗教的目的與理想。反之，若欲達到目的與理想，即應利用人類的一般心理，而其成效之大小，則在於「包裝」與「廣告」技術的優劣，或所謂「智力商數 IQ」與「情緒商數 EQ」，或「口號」、「口才」、「文筆」、「溝通技巧」、「人際關係」、「說服力」等等技巧的優劣。

如此以一人之能力，利用千萬人之能力，而成為「千人、千手、千眼」神佛菩

般若金鑰

薩，即能「神明通達，廣結善緣，好辦事」，「神通廣大，法力無邊。」但最重要的一個原則，就是不可有「獨吞、獨占」的心，而應有「各取所需、各有利益、互相有利、互相利用、禮尚往來」，不可太「貪瞋痴慢疑」，「自以為聰明」或「將他人當白痴」，否則必會失敗。